

## **CURRÍCULUM VITAE**

Nombre: Áurea Lucrecia López Quiles

Fecha y lugar de nacimiento: 10/12/56

Dirección: C/ Duque de Zaragoza 4, 6º A, Alicante, 03002

Teléfonos: 965144366 / 619483728

e-mail: [aurealopez@gmail.com](mailto:aurealopez@gmail.com) / aurealu@myway.com

### **TITULACIONES Y CURSOS**

1973-Bachillerato en Alicante

1974-COU en Wisconsin, USA, becada por AFS

1977-Título de Maestra de Primaria en las especialidades de Filológicas-Inglés y Música en la EUP de Alicante

1985-Licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Alicante

1998-Cambridge Proficiency Examination

2006- Posgrado en Traducción Jurídica inglés-español por la UA

2007-Estudios de Doctorado en Traducción e Interpretación

### **EXPERIENCIA PROFESIONAL**

1978-2007-Funcionaria de la Conselleria de Educació i Ciencia, impartiendo clases de inglés y español mayormente, en centros de primaria y de educación de adultos.

1992-1998-Funcionaria del Departamento de Educación de la Embajada española en Londres, ejerciendo como maestra de español en los niveles de primaria y secundaria en el centro Vicente Cañada Blanch y en varias escuelas inglesas.

1986-1996-Publicación de 3 libros, como miembro de un equipo, para la enseñanza de la Lengua y la Literatura en Educación de Adultos (proyecto financiado por la Conselleria).

1986-1996-Presentación de experiencias profesionales en cursos organizados por la Conselleria, dentro de un Máster de Educación de la Universidad de Alicante y con el Departamento de Educación de Londres.

2001-2003-Profesora de primaria y de educación de adultos en centros municipales y en Abingdon College en Oxford (QUALIFIED TEACHER STATUS).

2003-2005-Traductora e intérprete *freelance* para el Ayuntamiento de Oxford, Ethnic Minority Business Service, la empresa Translate Language Service, el sitio danielpwelch.com y para diversos escritores.

Miembro asociado del Institute of Interpreters and Translators del Reino Unido.

### **CONOCIMIENTOS INFORMÁTICOS**

Título NEW CLAIT y otros cursos realizados en la Biblioteca Central, Plater College y EMBS de Oxford

Curso de *Translation Technology* en el Imperial College en Londres en 2004

### **OTRAS TITULACIONES Y CURSOS**

1982-Curso de lengua y literatura inglesa en Sheffield University (intercambio con la Universidad de Alicante)

1992-Certificado de Capacitació en Valencià

2000-Primer curso de alemán en la EOI

2001-Curso de inglés en The Oxford English Centre, becada por la Agencia Sócrates.

2002-2003-Cursos de inglés en Ruskin College, Regent School and EMBS

2003-Cursos de literatura en Oxford College y Oxford Brookes University

2003-2004-Cursos de traducción en City University (Londres) y en International House (Barcelona)

2004-Curso de inglés jurídico

Otros cursos formativos en Alicante, Valencia, Madrid, Londres y Oxford en relación con mi trabajo e intereses: lengua y literatura, filosofía, historia, arte, temas culturales y educativos, etc.

## **RESPONSABILIDADES EJERCIDAS**

Secretaria

Jefa de Estudios

Bibliotecaria

Coordinadora del Departamento de Lenguaje, de publicaciones (premiadas en 2 ocasiones) y actividades teatrales escolares

Experimentación curricular en educación de adultos

Miembro del Equipo de Trabajo del Departamento de Filología Española / C.P. de Prácticas de Alicante

Coordinadora del GRUPO DE TEATRO PERIFERIA (partícipe en la Campaña de Difusión del Teatro Escolar de la Diputación Provincial de Alicante)

## **VOLUNTARIADO**

Nazaret, Cáritas, Red Cross, Amnistía Internacional, Ashoka, AIEM, Médicos del Mundo, TATEIJU.

Cursos de voluntariado con FUNDAR.

## **ACTIVIDADES LITERARIAS**

Colaboraciones literarias con *Back Room Poets*, en las exposiciones *Textiles for Peace*, *Maps*, *Through the Looking Glass*, *Outside-Inside* en Oxford: y publicación de poesía en la antología *Bright Voices* ; y publicación de poesía en la antología *Bright Voices* y en la grabación de un CD titulado *Maps* con fines benéficos.

Publicación en la antología poética *Campus Diversos* de 2 menciones especiales recibidas en el V y VI concursos de poesía de la revista *alacalle.com* y el Vicerrectorado de Extensión Universitaria de la Universidad de Alicante, cuya presentación se hizo en la SEU de Alicante en mayo de 2006; finalista en el IX concurso literario convocado por el Círculo de Castilla León; y seleccionada en el II Certamen de Poetas Solidarios.

Colaboraciones en diversos recitales, antologías, prólogos y exposiciones: con Anuesca y Médicos sin Fronteras, en el V y VI Encuentro Nacional de Escritores y Poetas de El Campello, con el objetivo de recaudar fondos para dicha ONG, la Delegación Saharaui de Alicante, la Comisión Cívica para la recuperación de la Memoria Histórica de la

Guerra Civil, el homenaje al poeta Miguel Hernández y al locutor de Radio París, Julián Ramírez, en las antologías *Días de Sol*, *Amarga Hiel*, *Noche Soñada*, *No los levantó la nada*, *Palabras a la deriva* y *La agonía del nirvana* entre otras.

Publicaciones también en varias revistas literarias: AUCA, AZAHAR, PERIFERIA, PERITO LITERARIO, XALOC, *POETIC HOURS*, [www.labuhardilla.com](http://www.labuhardilla.com), [www.alacalle.com](http://www.alacalle.com), [www.convozpropiaenlared.com](http://www.convozpropiaenlared.com), etc.

Miembro de [www.redescritoresespa.com](http://www.redescritoresespa.com) y secretaria de LÁPICES (sección española de [www.IFLAC\\_ESP.com](http://www.IFLAC_ESP.com).) y ANUESCA (asociación de nuevos escritores de El Campello).

Participante en el II Festival Internacional Poètes à Paris.

Primer poemario *Tazas de té y versos*, ed. El Taller del Poeta, Pontevedra, 2008.